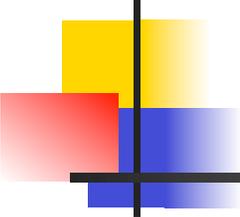


# 丁寧表現、敬語における普遍性と 言語固有性 4

---

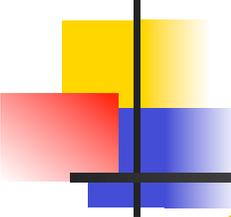
サンフランシスコ州立大学／国立国語研究所  
南 雅彦



# Positive Politeness

---

1. Notice, attend to H (his or her interests, wants, needs, goods). 興味・欲求に応える
2. Exaggerate (interest, approval, sympathy with H). 関心・承認・同情を誇張する



# Positive Politeness

「SMAP × SMAP」2009年8月31日放送  
【ビストロSMAP】ゲスト: ユリ・ゲラー (Uri Geller) そば、  
豆腐、天ぷらを食べたベジタリアン

This is the **best** tofu I've ever had.

**Unbelievable!**

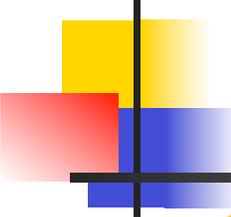
This is the **best** Japanese food I've ever had.

Mushrooms are **spectacular!**

This is **definitely** a food for the kings!

This is **definitely** a food for the royals!

This is delicious, **amazing**.



# Positive Politeness

「SMAP × SMAP」2009年11月16日放送

【ビストロSMAP】ゲスト:ブラッド・ピット (Brad Pitt)

クエンティン・タランティーノ (Quentin Tarantino)

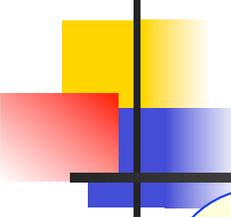
中居: シェフのお薦めということでもいいでしょうか。

ブラピ: **Absolutely.**

ブラピ: **Fantastic!**

タランティーノ: Oh, men! I've **never had this chowder. It's so terrific.**

ブラピ: **It's better than Louisiana.**

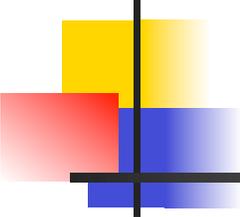


# Positive Politeness

「SMAP × SMAP」2011年7月11日放送  
【ビストロSMAP】ゲスト:レディー・ガガ(Lady Gaga)

レディー・ガガ:

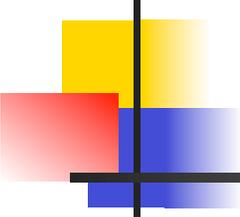
... much **more favorable** than any *shabushabu* I've  
**ever had** ...



# Positive Politeness

---

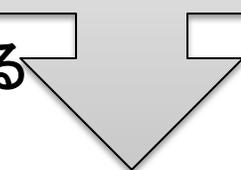
1. Notice, attend to H (his or her interests, wants, needs, goods). **興味・欲求**に応える
2. Exaggerate (interest, approval, sympathy with H). **関心・承認・同情を誇張**する
3. Claim in-group membership with H. **仲間**であることを示す
4. Claim common point of view, opinions, attitudes, knowledge, empathy. **同意点**を探す
5. Indicate S knows H's wants and is taking them into account. 話し手は**聞き手の欲求を理解**しており、それを考慮に入れていることを伝える。
6. Assume or assert reciprocity. **共同行為**であることを強調する



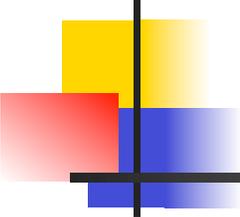
# Positive Politeness

- ストラテジー1: 興味・欲求に応える
- ストラテジー2: 関心・(称賛などの)承認・同情を誇張する
- ストラテジー3: (感謝などで)貢献度を強調する
- ストラテジー4: 仲間であることを示す
- ストラテジー5: 同意点を探す
- ストラテジー6: 意見の相違を回避する
- ストラテジー7: 協力関係を強調する
- ストラテジー8: 申し出たり、約束する
- ストラテジー9: (依頼などで)楽観的な態度を取る
- ストラテジー10: 共同行為であることを示す
- ストラテジー11: 理由を説明したり、説明を求めたりする

(注: 英語の定型表現において)



Hello. **Why not** buy a gift subscription to *The Vocabula Review* for a friend or colleague?



# Negative Politeness

---

1. **Make minimal assumption about H's wants, what is relevant to H.** 聞き手の欲求をわかっていると思ひ込まない
2. **Give H option not to do act.**  
強制や押しつけを避ける
3. **Minimize threat.** 聞き手にとって脅威となるものを最小限にする
4. **Apologize.** 謝罪する
5. **Dissociate S, H from the particular infringement.**  
侵害行為から話し手、聞き手を切り離す(非人称表現)
6. **State the F(ace) T(hreatening) A(ct) as a general rule.**  
一般規則で述べる
7. **Nominalize.**  
名詞化する

**All electronic devices DO need to be plugged off.**

件名：パーソナルファックス「おたっくす KX-PW21CL」の納期遅れについて

ヨドヤバシカメラ仕入部 淀屋橋様

グローバル電送株式会社販売部 伊藤です。

平素は格別のご高配を賜り、厚く御礼申し上げます。

さて、ご注文いただいたパーソナルファックス「おたっくす KX-PW21CL」につきまして、ご注文の20台中、5台が在庫不足のためご指定の日に納品できない状態になっております。

貴社にご迷惑をおかけする結果になり、大変申し訳ございません。残りの5台の納品日につきましては、入荷の見通しが立ち次第ご連絡申し上げます。

本日までご連絡が遅くなり、申し訳ございませんでした。まずは取り急ぎ、お詫びとご連絡を申し上げます。

名詞化する

All electronic devices DO need to be plugged off.

件名: ジャー炊飯器「おむすびジャー NJ-S5T」追加注文の断り

平成リビング 石原様

グローバル電送株式会社販売部 松下です。

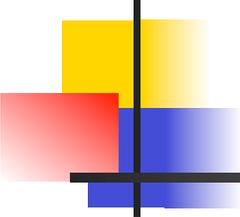
平素は格別のご高配を賜り、厚く御礼申し上げます。

さて、ご注文いただいたジャー炊飯器「おむすびジャー NJ-S5T」につきましては、あいにく**在庫切れの状態**となっております。急ピッチで生産しておりますが、貴社の納期・数量にはお応えできかねます。

弊社の事情によりご迷惑をおかけし、誠に申し訳ございません。今後とも何とぞよろしくお願い申し上げます。

5. Dissociate S, H from the particular infringement.  
侵害行為から話し手、聞き手を切り離す (**非人称表現**)
6. State the F(ace) T(hreatening) A(ct) as a general rule.  
**一般規則**で述べる
7. Nominalize.  
**名詞化**する

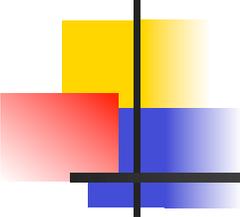
All electronic devices DO need to be plugged off.



# Negative Politeness

---

- ストラテジー1: **定型表現**を用いて間接的に働きかける



# Negative Politeness

「当該敬語形式が使用されればされるほど、  
そうした形式が持っている敬意は認識されに  
くなる」という「敬意逡減の法則」

- ストラテジー1: 定型表現を用いて間接的に働きかける

「此法敬語形式が使用されればされるほど、

故意は認識されに  
法則」

### ぼかし言葉

- 私的にはOKです。私的にはそう思う。
- コーヒーのほうをお持ちしました。

- ストラテジー1: 敬語を用いて間接的に傳
- ストラテジー2: ヘッジを用いる

~っていうか  
~みたいな

「非人称表現が使用されればされるほど、  
故意は認識されに  
法則」

## ぼかし言葉

- 私的にはOKです。私的にはそう思う。
- コーヒーのほうをお持ちしました。

- ストラテジー1: 非人称表現を用いて間接的に償
- ストラテジー2: ヘッジを用いる
- ストラテジー3: 悲観的にふるまう
- ストラテジー4: 強制や押しつけを極力避ける
- ストラテジー5: 敬意を示す
- ストラテジー6: 謝罪する
- ストラテジー7: 非人称表現を用いる
- ストラテジー8: 一般的規則としてフェイス侵害行為を述べる
- ストラテジー9: 名詞化する
- ストラテジー10: 受けた恩義は認め、与えた恩義は押しつけない

~っていうか  
~みたいな

## 日本語学習

- 日本語の文体は、普通体と丁寧体に分類される。たとえば、「～です」のように「です・ます」など丁寧体で終わるものを敬体と呼び、「～だ」のように「だ・である」など普通体で終わるものを常体と呼ぶ。
- 通常、日本語学習者は、初めに敬体を学習し、次に常体を順次、学習する。こうした学習順序は、敬体がフォーマルな場で、常体はカジュアルな場でというように会話の場や状況によって決定され、非母語話者にとっては、対話相手に対して「丁寧であること」、すなわち「距離を保っておくほうが安全だ」というポライトネスの立場から考えられてきたことと無関係ではなからう。

- ストラテジー10: 受けた恩義は認め、与えた恩義は押しつけない